Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powstanie wrzawa\* (wojenna) wśród\*\* twojego ludu i wszystkie wasze umocnienia zostaną zburzone, jak Szalman\*\*\* zburzył Bet-Arbel\*\*\*\* w dniu walki, gdy matkę rozpłatano na synach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rozlegnie się wrzawa wojenna przeciw twojemu ludowi, wszystkie wasze umocnienia zostaną zburzone! I będzie jak w dniu walki, gdy Szalman burzył Bet-Arbel i gdy matki rozcinano na trupach ich dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powstanie zgiełk pośród twego ludu i wszystkie twoje zamki zostaną zburzone, tak jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu bitwy, gdy matki z synami zostały roztrzaskane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż powstanie rozruch między ludem twoim, a wszystkie zamki twoje poburzone będą, tak jako poburzył Salman Bet Arbel w dzień bitwy; matki z synami roztrącone będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | powstanie rozruch między ludem twym, a wszytkie zamki twe zburzone będą, jako zburzon jest Salmana od domu onego, który osądził Baala w dzień bitwy, matkę o syny roztrąciwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w ludzie twoim podniesie się wrzawa, zburzone będą wszystkie twoje twierdze, jak Szalman zniszczył Bet-Arbel w czasie wojny, gdy matka została rozsiekana wraz z dziećmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto powstanie wrzawa wojenna pośród twojego ludu i będą zburzone wszystkie twoje warownie, tak jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu walki, gdy matkę rozpłatano na trupach dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstanie jednak wrzawa pośród twego ludu, wszystkie twoje twierdze zostaną zburzone, jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dniu bitwy, gdy rozsiekano matkę wraz z dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstanie wrzawa wojenna pośród twego ludu i wszystkie twoje twierdze zostaną zburzone, jak w dniu bitwy Szalman zburzył Bet-Arbel, kiedy to matka została zamordowana z synami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozbrzmiewać będzie wrzawa wojenna w twych miastach, a wszystkie twoje warownie zostaną zburzone, jak Szalman zburzył Bet-Arbel w dzień bitwy, [kiedy to] matki mordowano wraz z dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встане знищення в твому народі, і всі твої (міста), що огороджені мурами, будуть знищені. Як володар Саламан з дому Єроваала, в днях війни розбили об землю матір на дітях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstanie wojenna wrzawa przeciwko twoim tłumom i wszystkie twoje warownie będą zburzone; tak, jak w dzień bitwy Szalman zburzył Bet–Arbel; wtedy matki zostały roztrącone razem z dziećmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powstał zgiełk wśród twego ludu, i wszystkie twoje warowne miasta zostaną złupione, tak jak Szalman złupił dom Arbela – w dniu bitwy, gdy matkę roztrzaskano wraz z jej synami. |

1. 1) <x>50 28:52</x>; <x>290 13:4</x>; <x>300 51:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przeciw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szalman, ׁשַלְמַן , czyli: sługa boga pokoju l. powodzenia : (1) Salmanasar I, który najechał Izrael w czasach dynastii Jehu; (2) Salmanasar V, 727-722 r. p. Chr., który mógł zniszczyć Bet-Arbel (Irbid w Gileadzie?) w marszu na podbój Samarii; (3) Salmanu, as. Salamani, król moabski wspomniany na liście lenników Tiglat-Pilesera III, por. <x>370 2:1-3</x>. Zob. też <x>120 8:12</x>; <x>290 13:16</x>; <x>410 3:10</x>; <x>230 137:9</x>; <x>350 13:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Bet-Arbel, ּבֵית אַרְבֵאל , czyli: dom szarańczy (l. śledzącego, pilnującego Boga) (?). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) matkę (…) na synach, אֵם עַל־ּבָנִים רֻּטָׁשָה , idiom l. zobrazowanie abstrakcji. [↑](#footnote-ref-6)